



UNIVERSITE Abdelhamid Ibn Badis  
MUSTAGANEM

*République Algérienne Démocratique et Populaire*  
*Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique*  
*Université Abdel Hamid Ibn Badis –Mostaganem*  
*Faculté des Langues Etrangères*  
*Département de Français*

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option Langue et Communication

Intitulé :

**Etude de l'alternance codique dans les chansons du  
Hirak**

**Sous la direction de :**

NEHARI-ROUBAI Nadjia

**Présenté par :**

KALALIZ Houda Feryel

**Membres du jury :**

**Président :** MAGHRAOUI Amina

**Rapporteure:** NEHARI-ROUBAI Nadjia

**Examinatrice :** TILIKETE Farida

**Année Universitaire : 2019 / 2020**



## DÉDICACES

*C'est avec une très grande émotion et un immense plaisir que je tiens à dédier ce  
modeste travail à :*

*Mes parents qui ont su m'inculquer l'amour du travail, le respect et tant d'autres  
valeurs importantes*

*Mes sœurs Asma et Imene.*

*Mon frère Akram.*

*Tous les membres de ma famille maternelle et paternelle*

*Et à tous mes amis et à ceux qui me connaissent.*

## **REMERCIEMENTS**

Toute ma gratitude va vers ma directrice de recherche **Mme NEHERI-ROUBAI Nadja**. Qu'elle soit remerciée pour ses orientations, ses conseils et ses remarques judicieuses.

Je remercie aussi les membres du jury d'avoir acceptée d'examiner mon travail

# Sommaire

Introduction générale .....	
Chapitre : Cadre contextuel et théorique	
1 La chanson révolutionnaire du Hirak .....	
1.1 La chanson révolutionnaire.....	7
1.1.1 Définition.....	7
1.1.2 Bref historique.....	7
1.2. Le Hirak algérien.....	9
2 La situation linguistique en Algérie .....	
2.1 La langue arabe .....	10
2.1.1 L'arabe institutionnel .....	10
2.1.2 L'arabe algérien.....	11
2.2 La langue berbère.....	11
2.3 La langue française.....	11
2.4 Les langues étrangères.....	12
3 Autour de l'alternance codique .....	
3.1 La notion de contact des langues.....	14
3.2 L'alternance codique .....	14
3.3 La typologie de l'alternance codique .....	15
3.3.1 L'alternance intra-phrastique.....	16
3.3.2 L'alternance codique inter-phrastique.....	16
3.3.3 L'alternance codique extra phrastique .....	16
3.4 Distinction entre l'alternance codique et l'emprunt .....	16
Chapitre 2 : Cadre méthodologique et analytique	
1. Présentation de l'étude.....	
2. Présentation du corpus .....	
2.1. Choix du corpus.....	20
2.1.1. La date de parution .....	20
2.1.2.....	Le genre musi
2.1.3.....	La fréquence des codes linguistiques altern
2.1.4.....	La parité artistiq
2.2. Présentation des chanteurs et leur chanson .....	

3.	Analyse thématique .....	
3.1.	Mal-être et ras-le-bol .....	24
3.2.	El harga.....	26
3.3.	L'engagement.....	26
3.4.	Evocation de la décennie noire .....	27
3.5.	Le Hirak est l'espoir .....	28
4.	Analyse des alternances codiques .....	
4.1.	Les langues utilisées en alternance codique dans les chansons .....	29
4.2.	Classement de la typologie des alternances codiques.....	30
4.2.1.	L'alternance inter-phrastique .....	30
4.2.2.	L'alternance intra-phrastique.....	30
5.	Analyse des emprunts .....	
5.1.	Les emprunts directs .....	31
5.2.	Les emprunts intégrés.....	32
6.	Fonctions et enjeux de la chanson révolutionnaire .....	
6.1.	Les fonctions conversationnelles .....	32
6.1.1.	La fonction poétique .....	33
6.1.2.	La fonction conative .....	33
6.2.	Autres fonctions .....	35
6.2.1.	La stratégie de communication et d'argumentation .....	35
6.2.2.	L'engagement identitaire .....	36
	Conclusion .....	
	Références bibliographiques.....	
	Annexe.....	



# **Introduction générale**



## **Introduction**

Nul ne peut nier la richesse et la diversité linguistique en Algérie, elle se distingue par l'existence de plusieurs langues et variété : l'arabe dialectal, l'arabe classique, les langues berbères et les langues étrangères (français et anglais). Ce mélange de langues donne naissance à plusieurs phénomènes linguistiques, telle que l'alternance codique, l'emprunt et calque qui se manifeste dans le parler de tous les jours, dans la publicité, dans le cinéma. Plusieurs travaux ont été fait sur l'alternance en Algérie, c'est un domaine riche de recherches et autant de problématiques ont été étudiées notamment les interférences, les emprunts, le métissage et le mélange des codes. Différents domaines offrent un champ d'observation intéressant pour le chercheur en langue.

La chanson est un de ces espaces où se confrontent ces langues. En effet, de nombreux travaux se sont intéressés à ce phénomène linguistique notamment dans la chanson raï et la chanson rap. Les textes de ces chansons reflètent d'une manière incontestable le plurilinguisme qui est un effet de l'histoire du pays, de sa culture et une de ses caractéristiques linguistiques.

Pour notre part, nous nous intéressons à la chanson contestataire, dite aussi révolutionnaire. Il s'agit des chansons du Hirak. Des chansons nées au fil du soulèvement populaire qui a commencé en Algérie un 22 février 2019. Partout dans le monde, les révoltes, les insurrections, et les révolutions commencent dans la rue et se chantent. La musique a toujours été un instrument d'expression qui a accompagné les peuples dans leurs révolutions. En écoutant ces chansons qui nous ont marquée en tant que jeune algérienne, nous nous sommes alors interrogées sur leurs textes et ce mélange de langues qui les singularise.

Nous nous sommes interrogés alors sur les motifs d'une telle pratique dans ce type de chanson d'un genre particulier. En d'autres termes : Pourquoi les chanteurs ont-ils fait recours au mixage linguistique dans leurs chansons ? De cette question centrale découlent deux questions secondaires :

- Quelles sont les différentes formes sous lesquelles se manifeste ce mixage des langues ?
- Le mixage des langues est-il un moyen esthétique ou un moyen de lutte à l'intérieur de la chanson révolutionnaire du Hirak ?

Nous pensons d'une part que le choix du mixage serait un besoin esthétique mais aussi un besoin d'engagement permettant de faire passer un message et les revendications du peuple. Le chanteur se présenterait alors comme un messager. D'autre part, les choix linguistiques traduiraient l'identité spécifique des Algériens et leur attachement à la diversité culturelle et linguistique que le Hirak lui-même proclame.

Nous avons choisi de travailler sur un corpus de 05 chansons nées durant la période du Hirak, Mouvement de contestation qui a vu le jour le 22 février 2019 en Algérie. Ces cinq chansons sont écrites et interprétées par des chanteurs d'origine algérienne. A travers ce corpus, nous tenterons de décrire et d'expliquer la présence de ce mélange des langues (français, arabe, algérien, tamazigh) dans ce type de production artistique d'un genre particulier qu'est la chanson de révolte.

Afin de bien mener notre travail, nous avons réparti notre mémoire en deux chapitres. Un chapitre contextuel et théorique où nous présenterons d'abord, la chanson révolutionnaire, objet de notre recherche et reviendrons sur le mouvement du Hirak algérien. Nous exposerons par la suite la situation sociolinguistique en Algérie en revenant sur le statut des différentes langues en présence dans le pays. Enfin, nous définirons les notions de l'alternance codique sur laquelle repose notre étude. Dans le second chapitre, il sera question d'expliquer notre démarche et de présenter notre corpus, avant de passer à l'analyse où il sera question dans un premier temps d'analyser les thèmes traités dans les chansons pour comprendre le recours à telle ou telle langue par les chanteurs. Dans de dégager les principales caractéristiques de l'emploi de l'alternance codique et de l'emprunt ainsi que de leurs fonctions dans les textes des cinq chansons.

# **Chapitre : Cadre contextuel et théorique**

# 1 La chanson révolutionnaire du Hirak

## 1.1 La chanson révolutionnaire

### 1.1.1 Définition

Le chant, la chanson ou la musique, dits de révolte ou qualifié de protestataire, engagé ou contestataire est un genre musical dont les thèmes lyriques sont associés à une envie immédiate de changement social ou politique.

Mais au fond, qu'est-ce qu'une chanson engagée ou militante ?

On pourrait la décrire comme une chanson dont les textes sont au service d'une cause, d'une idée. L'interprète, conscient de problèmes de la société, met ainsi son art au service d'un engagement et dénonce une réalité injuste. *« En allant plus loin que la description d'un état, qui indique une certaine impuissance face au monde monstrueux, le protest singer se saisit de cette mémoire pour devenir membre actif de ce qui est en train de se passer : il ne relate plus, il s'expose »*, considère le producteur Jean Rochard<sup>1</sup>.

### 1.1.2 Bref historique

La chanson engagée marque l'histoire d'autant de repères, de regards, de témoignages incomparables. Au fil du temps, elle a emprunté différentes appellations, qui en constituent autant d'aspects particuliers : contestataire, sociale, révolutionnaire, citoyenne, militante, voire prolétarienne au début du siècle dernier. La misère et le pouvoir ne datent pas d'hier et, intellectuelle ou populaire, la chanson a toujours dénoncé, critiqué la société.

Tout le monde sait que les révoltes, les insurrections, les révolutions commencent dans la rue et se chantent.

Les traces de chansons révolutionnaires remontent au Moyen Âge : chansons de propagande durant les croisades, chansons antagonistes durant les guerres de religion. En France, c'est autour de la Révolution française que la chanson est amenée à jouer un rôle historique : formidable outil de dénonciation, les chansons circulent bien mieux dans une société majoritairement analphabète que les écrits des grands philosophes du siècle, et contribuent à propager l'esprit de révolte.

---

<sup>1</sup> Créateur du label Nato dans les années 80 [highslide](3;3;;)Jacques Denis, op cit.[/highslide] in Le Monde Diplomatique, juin 2006.

Dans les pays arabes, les événements qui ont bouleversé certains pays arabes, connus sous la dénomination Printemps Arabe ont ouvert une nouvelle aire où les révolutions se chantent. On pourrait écouter « Saout al huria », la Voix de la Liberté, une chanson égyptienne de 2011 qui a accompagné la chute de Moubarak ou encore « TahiaMasr », vive l'Égypte, une belle concurrente.

En Algérie, la chanson révolutionnaire n'a pas attendu l'avènement du Mouvement du 22 février 2019 dit le « Hirak » pour se faire écouter. Des années 1930 jusqu'à l'indépendance en 1962 la lutte anticoloniale est rythmée de chants contestataires imprégnés des influences anciennes et plurielles : berbères, juives, arabes du Proche-Orient ou encore andalouses de l'après *Reconquista* avec l'expulsion des musulmans et des juifs d'Espagne, qui donne naissance au genre arabo-andalou (MONCIAUD, 2015). En effet, Pendant la colonisation, le mouvement insurrectionnel à travers le scoutisme scandait des chants patriotiques comme en témoigne BOUZAR-KASBADJI (1989 : 249) « *Durant la Seconde Guerre mondiale, les chants des Scouts Musulmans sont censurés*<sup>15</sup>. *Véritable école du nationalisme, le scoutisme s'attache à diffuser des textes écrits par des nationalistes algériens (Mohamed El-Aid, Moufdi Zakaria)* ». Depuis le début du 20<sup>ème</sup> siècle jusqu'au déclenchement de la révolution du 1<sup>er</sup> novembre 1954, la chanson populaire protestataire n'a pas cessé de promouvoir « *l'espoir d'une émancipation proche* » exprimant « *la révolte et les ressentiments contre les spoliations et le mépris institués par le système colonial* » (MILIANI, 2009 : 27).

Plus tard, bien après l'indépendance, dès la fin du xx<sup>e</sup> siècle, la chanson protestataire connaîtra un autre tournant avec les noms de *Lounis Aït Menguellet*, *Baaziz*, *Double Kanon* et *Matoub Younes*, qui ont dénoncé et contesté les politiques et la société avec différents styles musicaux : Chaabi, Rap et Berbère.

De nos jours, et depuis l'hiver 2019, l'Algérie connaît avec le Hirak une situation révolutionnaire inédite par son ampleur, son enracinement national, son étendue intergénérationnelle et ses expressions politiques. Des Paroles et musiques scandent chaque journée de mobilisation du Hirak, voire l'ont annoncé avant même qu'il ne débute, et ponctuent depuis toutes les expressions qui en dérivent. Pour saisir la portée des messages véhiculés par les paroles et examiner l'usage du contact des langues dans les textes, comprenons d'abord le contexte de leur naissance : le Hirak

## 1.2. Le Hirak algérien

Le Hirak désigne une série de manifestations sporadiques qui ont eu lieu depuis le 16 février 2019 en Algérie pour protester dans un premier temps contre la candidature d'Abdelaziz Bouteflika à un cinquième mandat présidentiel, puis contre son projet, également contesté par l'armée, de se maintenir au pouvoir à l'issue de son quatrième mandat dans le cadre d'une transition et de la mise en œuvre de réformes. Par la suite, les protestataires réclament la mise en place d'une Deuxième République, et le départ des dignitaires du régime, notamment parce que ceux-ci organisent le prochain scrutin avec les candidatures de caciques du régime, ce qui mène à l'élection de l'ancien Premier ministre Abdelmadjid Tebboune, lui-même contesté par les manifestants.

D'une ampleur inédite depuis des décennies, ces manifestants, qui ont essentiellement lieu les vendredis et mardis (pour les étudiants), conduisent Bouteflika à démissionner le 2 avril 2019, après la défection de l'Armée nationale populaire, qui s'opposait au projet de Bouteflika de se maintenir au pouvoir au-delà de son mandat dans le cadre d'une transition et de réformes. Celui-ci est remplacé par Abdelkader Bensalah.

Les manifestations continuent cependant à se mobiliser afin d'obtenir la mise en place d'une transition et la nomination d'un président et d'un gouvernement de consensus, ce que rejette l'armée, arguant que cette proposition serait inconstitutionnelle et source d'instabilité. L'armée rejette également toute transition, que ce soit en convoquant une assemblée constituante, ou des législatives anticipées, ou tout départ de l'équipe exécutive sortante, des oligarques et des dignitaires du régime, dont Said Bouteflika, et de nombreux ministres, dont les anciens chefs de gouvernement Ahmed Ouyahia et Abdelmalek Sellal sont arrêtés. Alors que la répression s'intensifie, le régime menace de représailles les personnes prônant une transition, puis d'arrêter les manifestations, notamment ceux qui portent le drapeau berbère, ou encore le vétéran de la guerre d'Algérie, Lakhdar Bouregaa, et l'opposant et autre figure du mouvement, Karim tabbou. Bensalah se maintient finalement au pouvoir après la fin de sa période d'intérim de trois mois, ce que des observateurs jugent comme étant inconstitutionnelle. Lui-même prendra des décisions contestées pour inconstitutionnalité.

Pendant l'été 2019, la mobilisation baisse, alors que le régime tente d'organiser une présidentielle avant la fin de l'année. Après avoir fait appel à un panel de dialogue contesté et mis en place une instance d'organisation des élections. La mobilisation reprend quelque peu à la rentrée, sans toutefois atteindre les sommets de février-avril, les manifestants rejetant ainsi toute présidentielle organisée sous l'égide du pouvoir exécutif sortant, de même que les candidatures de personnalités issues du régime. Au même moment, un raidissement de la répression est

constaté, avec l'arrestation de plusieurs opposants journalistes et activistes, tandis que l'armée tente de bloquer les entrées vers la capitale et de pénaliser le mouvement, pour empêcher les citoyens des autres régions de venir manifester. Par ailleurs, plusieurs médias tout en ligne sont censurés. Les cinq candidatures retenues en novembre 2019 sont celle de cacique (régime). Des pics de participations ont cependant lieu lors des fêtes nationales du 5 juillet et du 1<sup>er</sup> novembre, ainsi que lors des deux semaines précédant la présidentielle contestée de décembre 2019 Et lors du scrutin contesté de décembre 2019 Abdelmadjid Tebboun est à son tour les cible des manifestants, qui réclament son départ. Le chef d'état-major de l'armée algérienne Ahmed Gaid Salah, meurt quelques jours plus tard. En début d'année 2020 alors que certain détenu d'opinions sont libérés. Tebboune amorce une réforme constitutionnelle. Cependant les marches se poursuivent bien qu'avec un nombre important de participant. La pandémie de coronavirus conduit à la suspension des marches, tandis que le régime réincarcère certaines figures de la contestation et en arrête d'autre, tout en condamnant ceux déjà en prison à de lourdes peines.

## **2 La situation linguistique en Algérie**

La situation linguistique en Algérie se caractérise principalement par la coexistence de plusieurs langues issues des différents brassages historiques : l'arabe classique, l'arabe algérien, le tamazight dans ses différentes variétés, et le français. Ayant connu plusieurs invasions, l'Algérie est marquée par la coexistence de plusieurs codes linguistiques à côté du berbère, première langue du Nord-Afrique.

### **2.1 La langue arabe**

#### **2.1.1 L'arabe institutionnel**

Appelé aussi « arabe classique » ou littéraire a connu une grande extension au lendemain de l'indépendance. Il est considéré comme la première langue nationale et officielle du pays. Cependant et malgré sa valorisation, décriée d'ailleurs par bon nombre d'intellectuels et de spécialistes en langues, cette langue n'a plus connu, depuis longtemps, un emploi spontané aussi bien en Algérie que nulle part ailleurs. T. IBRAHIMI dira « *l'arabe classique n'a pas connu depuis fort longtemps d'usage spontané dans l'aire arabophone et qui est exclusivement apprise et utilisée dans des contextes formels particuliers* » (2004 : 30). De son côté DOURARI déclare que « *Les Algériens ne parle pas l'arabe scolaire – langue maternelle de personne dans le monde arabe* » (2011)

### 2.1.2 L'arabe algérien

L'arabe algérien appelé « arabe dialectal » ou « darija » est la langue maternelle de la grande majorité de la population. Elle en constitue la langue de communication courante car utilisée par tous les usages familiaux, quotidiens et domestiques. Elle a, par ailleurs, une certaine existence dans les productions culturelles. Cette langue n'a jamais eu ni reconnaissance ni statut, son usage est purement oral.

## 2.2 La langue berbère

Les langues berbères sont pratiquées d'une manière disparate sur l'ensemble du territoire algérien. C'est la deuxième langue nationale du pays (2002) elle est utilisée dans le domaine de l'enseignement et dans certains médias berbérophones. Elle est depuis 2016 langue officielle. Cette langue est composée de différents dialectes, dont les plus importants :

**Kabyle (takbaylit) :** est parlé principalement en Kabylie : c'est la première langue au nombre de locuteurs berbérophones dans le pays.

**Chaouia (tachawit) :** le Chaouia appartient au groupe Zénète, cette langue est parlée par les Chaouias habitants des Aurès.

**Tagargrent :** est parlé dans la région d'Ouargla et de Touggourt.

**Chelha :** est parlé dans la wilaya de Tlemcen

## 2.3 La langue française

Après 1962, le français langue de l'ex-colonisateur, officielle et institutionnelle depuis 132 ans, sera remplacé par l'arabe classique. Le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue. Pour ce qui est du français il se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde. Selon l'avis de SABAA (2002) la situation du Français se résume ainsi :

« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française »

À l'heure actuelle nous pouvons dire que le français est utilisé dans un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française, le français est aussi omniprésent dans le quotidien des



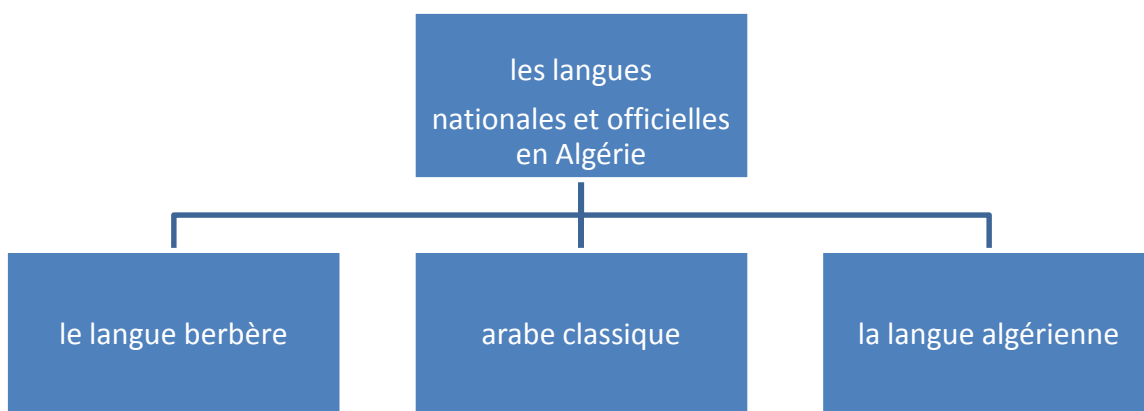
algériens, les termes français sont abondant dans le lexique des algériens concernant les moyens de communications la plupart d'entre eux utilisent les langues algériennes ou le français ou empruntent à cette langue « *notamment dans les domaines scientifique et technologique. Ces emprunts sont intégrés à plusieurs niveaux linguistiques (morphologique, phonétique, grammatical, lexical, etc)* comme le souligne CHACHOU (2018).

## 2.4 Les langues étrangères

En Algérie, en plus des langues officielles et des langues parlées, il existe d'autres langues comme l'anglais, l'espagnol qui ont aussi leur statut particulier. Enseignées à l'école dès le collège pour la première et optionnelle au lycée pour la seconde, ces deux langues se retrouvent aussi dans les dialectes algériens par l'emprunt de quelques mots, mais aussi dans les manifestations culturelles. Chansons, cinéma, littérature...

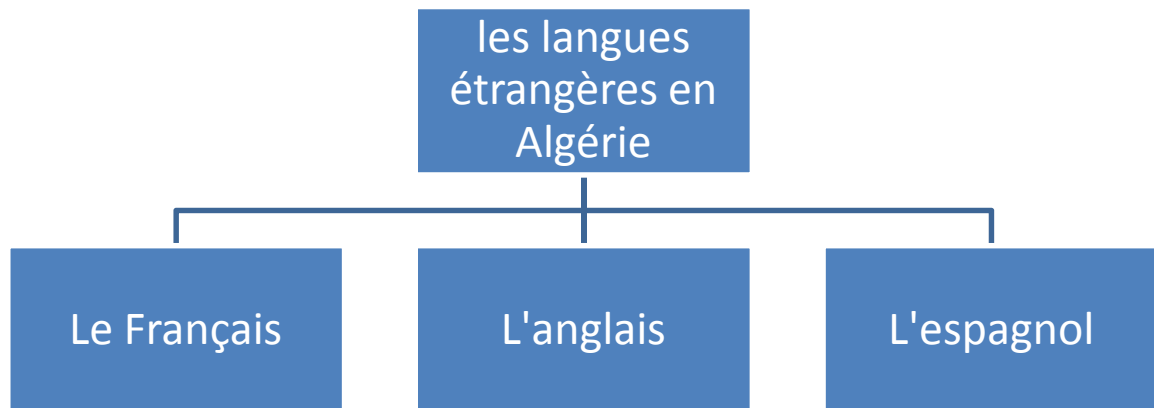
Toute les recherches à ce sujet confirment l'absence d'une zone bilingue dans ce pays , cette situation un peu complexe est bien résumée par T.IBRAHIMI (1995 :22) « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées , écrites et utilisées vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes ( l'une par la constitutionnalité de son statut officiel , l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique ) d'une part et d'autre part par la constate et têtue stigmatisation des parlées populaire).

Pour résumer tout ce que nous avons présenté précédemment, nous proposons les schémas suivants :



**Les langues nationales et officielles en Algérie**

**Les langues nationales et officielles en Algérie**



### **Les langues étrangères en Algérie**

Cette situation de plurilinguisme en Algérie, fait que les langues sont constamment en contact et le résultat de ses contacts (emprunts, interférences, mélange de langue, alternance codique, etc.) se manifeste dans différents types de productions langagières. Dans la section suivante, nous identifions les concepts de base : contact des langues, l'alternance codique et ses types. Ensuite, nous distinguerons l'emprunt, l'interférence et l'alternance codique.

### **3 Autour de l'alternance codique**

#### **3.1 La notion de contact des langues**

Il y a contacts des langues quand il y'a présence de deux codes linguistiques et que ces dernières sont parlées et en même temps, dans une même communauté et par les mêmes personnes pour diverses raisons c'est-à-dire la situation où l'individu est conduit à utiliser deux ou plusieurs langues.

HAMERS estime que « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » (HAMERS, cité par MOREAU, p94). Pour Jean Dubois & Al, le contact de langue est « l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine... » Dubois, J & Al. (1994 : 115). Les recherches sociolinguistiques expliquent par ailleurs, ces phénomènes de contact des langues par le fait de la colonisation à l'exemple du français avec les langues des pays africains. En Algérie, même si officiellement l'état ne reconnaît que l'arabe classique comme seule langue officielle, « *la société algérienne est pluraliste : dans ses régions, dans ses langues, dans ses conceptions du rapport au passé, à l'avenir, dans ses représentations de l'Occident ou du monde arabe* » (GRANDGUILLAUME, 1997 : 3).

Nous retiendrons que la présence de deux ou plusieurs codes linguistiques dans une situation entraîne de nombreux phénomènes tels que le bilinguisme et le plurilinguisme, qui donnent à leur tour lieu à l'apparition des marques transcodiques (alternance codique, emprunt, interférence...) dans les pratiques langagières des locuteurs et ce sont ces phénomènes que nous comptons approcher à travers la chanson révolutionnaire.

#### **3.2 L'alternance codique**

On parle d'alternance codique quand des sujets bilingues ou plurilingues utilisent dans leurs discours plus d'un code linguistique. Ce phénomène linguistique est une stratégie de communication par laquelle le locuteur utilise dans un même discours ou conversation deux langues différentes.

Beaucoup de linguistes se sont intéressés de près à ce phénomène. Si les appellations diffèrent 'code-switching' pour E. HAUGEN (1956), 'alternance codique' pour GUMPERZ (traduit par Simonin), 'alternance des codes' pour HAMERS et BLANC, alternance des

langues pour Gardner-Chloros ou encore 'métissage linguistique' pour Sesepe N'sial, il n'en demeure pas moins que ces expressions proposées par des linguistes et sociolinguistes désignent toutes une variation de code ayant lieu dans un discours ou un énoncé. Pour notre part, nous retiendrons le terme employé par Gumperz qui est l'alternance codique tout au long de notre étude en lui substituant par moments, la variante anglaise code-switching.

J. GUMPERZ (1989) définit l'alternance codique comme « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents (...) les parties du message sont reliées par des rapports syntaxiques et sémantique équivalents à ceux qui relient les passages d'une même langue. Le plus souvent l'alternance prend la forme deux phrases qui se suivent.* » (GUMPERZ, 1989 : 57)

L'alternance codique chez les locuteurs consiste à passer donc d'une langue ou variété de langue à une autre en produisant des énoncés bilingues structurés grammaticalement à tel degré qu'ils semblent obéir à une seule et même syntaxe.

En outre l'alternance des codes est intimement liée d'une part au locuteur et d'autre part à la situation de communication puisque le changement de l'un des deux sujets parlants ou le changement de situation impliquent généralement pour ne pas dire forcément un changement de langue. Et même le changement de thème pourrait apparaître comme une réelle contrainte pour un locuteur et delà le pousser choisir le code le plus approprié au thème.

Pour E. Haugen (1973 : 505) l'alternance codique est l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue.».

On observe souvent que les langues ne peuvent se suffire à elles-mêmes, autrement dit, elles ne peuvent répondre à tous les besoins de communication de leurs utilisateurs sans emprunter à d'autres langues. Cela se traduit peut-être par le manque de vocabulaire adéquat dans la langue 1 et qui est remplacé instantanément par un mot ou une phrase de la langue 2. Pour Hamers et Blanc (Cité par Safia Asselah, 1994 : 89) « l'alternance codique est une stratégie de communication utilisée par les bilingues entre eux.

### **3.3 La typologie de l'alternance codique**

Shana POPLACK (1980) distingue trois types de l'alternance codique. Il s'agit de l'alternance codique inter-phrastique, intra-phrastique et extra phrastique. Selon cet auteur, l'alternance codique est : « *La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques de sa langue de provenance.*

*L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique, phrastique, intra phrastique, interjective* »(citée par ALI-BENCHERIF, 2009). En d'autres termes, l'alternance codique permet au locuteur(s) de mélanger entre les langues par l'application des règles morphologiques et syntaxiques. Voyons-en quoi consistent les trois types d'alternance codique cités par l'auteure

### **3.3.1 L'alternance intra-phrastique**

Elle est intra phrastique lorsque deux structures syntaxiques coexistent à l'intérieur d'une même phrase, comme l'explique THIAM (1997 : 32)« *lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément* » (1997 : 32)

### **3.3.2 L'alternance codique inter-phrastique**

Elle est inter-phrastique dite aussi (phrastique), lorsqu'on trouve un syntagme ou même une phrase d'une langue « langue A », dans un énoncé d'une autre langue « langue B ». Dans ce type d'alternance, le locuteur tente de rendre l'échange plus facile et plus fluide. THIAM Ndiassé « *est une alternance de langues au niveau d'unités les plus longues, de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs* » (ibid. :33)

### **3.3.3 L'alternance codique extra phrastique**

On parle d'alternance extra-phrastique « *lorsque les segments alternent des expressions idiomatiques, des proverbes...* »(idem). Ce type d'alternance codique se réalise en fait sans contraintes syntaxiques.

Il est à noter que ce type d'alternance est le moins fréquent dans les conversations. Nous reviendrons avec plus de détails et des exemples illustrant de notre corpus les trois types d'alternance codique, proposés par Poplack dans la partie pratique de notre travail.

## **3.4 Distinction entre l'alternance codique et l'emprunt**

Le contact des langues telles que le français et l'arabe peut engendrer aussi un autre phénomène qui s'appelle « l'emprunt linguistique ».

Selon Josiane F. Hamers, « L'emprunt désigne un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structure » (in Moreau, 1997 :136)

Le phénomène de l'emprunt est issu du contact de langues, il s'agit de l'utilisation d'une unité ou d'un trait linguistique d'une langue et l'intégrer à une autre langue, sans être traduit, et il répond aux règles morphologiques de la langue d'accueil. L'emprunt est indispensable et fréquent dans toutes les langues naturelles, selon les linguistes ce phénomène joue un rôle important dans l'enrichissement lexical d'une langue donnée. Cependant, on distingue Deux catégories d'emprunts sont à distinguer : l'emprunt nécessaire et l'emprunt facultatif. Le premier appelé aussi un emprunt dénotatif. Selon TILIKETE (1994 : 125) il s'agit d'un emprunt qui se réalise « *en situation de déficit linguistique avéré. Il renvoie principalement à une réalité locale (de la langue B prêteuse) inexistante dans la langue A emprunteuse. Son usage est purement à but explicatif, dénué de toute connotation ou affect* ». Le second, comme l'indique l'adjectif facultatif n'est pas nécessaire, « *le locuteur peut juger « insuffisante » ou pas totalement « fidèle » à ce qu'il voudrait signifier. Il s'agit dans ce cas de l'emprunt connotatif dont l'utilisation renvoie à d'autres besoins que la désignation épilinguistique pure, notamment par la charge affective, l'allusion, le non-dit, les représentations qu'ils véhiculent* » (ibid. : 126)

L'emprunt au français ne cesse d'occuper une place prépondérante dans le parler des Algériens. Il fait partie aujourd'hui du paysage linguistique de notre pays et se confond avec le phénomène de l'alternance codique. Nous remarquons que les locuteurs algériens emploient d'une manière fréquente des emprunts dans leurs conversations quotidiennes dans le but de combler certaines lacunes lexicales

Dans ces études sur l'alternance, GUMPERZ distingue cette dernière de l'emprunt, selon cet auteur : « *L'emprunt est l'introduction d'une variété dans une autre de mots isolés ou d'expression idiomatique brève, figées. Les items en question sont incorporés dans le système grammatical de la langue qui les emprunte. Ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtent les caractéristiques morphologiques, et entrent dans ses structures syntaxiques* ».

Concernant l'alternance codique, nous pensons qu'une stratégie suppose des actes pesés, planifiés et réfléchis, or, une communication libre et spontanée entre deux ou plusieurs personnes tout en respectant les règles de grammaire de chaque langue ou variété de langue employée. Nombreux sont les modèles de l'alternance codique proposés par les spécialistes et les chercheurs, nous présenterons dans le présent travail la typologie de Poplack et Gumperz.

## **Chapitre 2 : Cadre méthodologique et analytique**

## 1. Présentation de l'étude

Avec l'avènement du Hirak, et à côté de la mobilisation populaire, des artistes algériens se sont joints massivement au mouvement s'engageant pour la même lutte.

*L'art a toujours fait partie des mécanismes de lutte pour les Algériens nantis d'un discernement et d'un éveil que la classe dirigeante a longtemps sous-estimés. Et le mouvement du 22 février a grandement été nourri par cette dynamique qui deviendra une composante essentielle du hirak.*  
(Azzouz, 2020)

Venus de différents domaines, comédiens, graphistes, chanteurs, musiciens, graphistes, ou artistes de « rue », le hirak aura été aussi l'occasion d'une explosion de créations artistiques de haut, en particulier de la chanson.

Notre objet d'étude porte sur la chanson, la chanson engagée ou dite révolutionnaire. Nous nous sommes interrogés alors sur les motifs qui guident les chanteurs à recourir au mixage linguistique dans leurs chansons ? Notre objectif est de voir sous quelles formes se manifeste le mixage des langues dans ce genre de chanson et quels enjeux implique-t-il ?

Nos hypothèses étaient alors exprimées ainsi : d'une part, le choix du mixage serait un besoin esthétique mais aussi un besoin d'engagement permettant de faire passer un message et les revendications du peuple. Le chanteur se présenterait alors comme un messager. D'autre part, les choix linguistiques traduiraient l'identité spécifique des Algériens et leur attachement à la diversité culturelle et linguistique que le Hirak lui-même proclame. Pour ce faire, nous avons travaillé sur 05 chansons parues sur la scène publique pendant l'année du Hirak. Nous avons tenté de

## 2. Présentation du corpus

Notre étude est basée sur un corpus constitué de cinq (05) chansons transcrites à partir d'albums sonores téléchargées d'internet appartenant à des chanteurs venant de la scène artistique algérienne comme **Jam** et **Raja Meziane** et internationale comme **Soolking** et **l'Algerino** ; et un groupe de supporters de l'USM<sup>2</sup> Alger **Ouled el-Bahdja**. Tous ces chanteurs sont d'origine algérienne, nés entre 1988 et 1990.

---

<sup>2</sup>L'Union sportive de la médina d'Alger, couramment abrégé en USMA ou encore USM Alger, est un club de football algérien basé à Alger. Fondé le 5 juillet 1937



Les chansons choisies sont respectivement « *Echa3b yourid* », « *toxic* », « *la liberté* », « *Algérie mi amor* » et « *la casa delmoradia* »

## **2.1. Choix du corpus**

Même si le choix des chansons de notre corpus est guidé quelque part par notre subjectivité, nous avons tenté néanmoins de le consolider et lui donner une cohérence scientifique en nous basant sur quelques critères :

### **2.1.1. La date de parution**

Les chansons de notre corpus ont été choisies en lien avec le sujet du Hirak. Ce sont donc des chansons assez contemporaines et récentes puisqu'elles sont nées entre 2019 et 2020, sauf pour celle de Ouled el Badja née en 2018 dans les stades avant d'être reprise dans la rue par les manifestants à partir de mars 2019.

### **2.1.2. Le genre musical**

Les chanteurs choisis s'inscrivent tous dans des genres musicaux modernes assez diversifiés qui vont du Hip-hop, Trap, Pop, Raï, Reggae, Reggaeton, Rap, Soul, alternative. Sauf pour le groupe Ouled el Bahdjadont les chansons au départ sont entonnées a capella avec quelques percussions dans les stades avant d'être par la suite enregistrées en studios et mises en ligne sur YouTube.

### **2.1.3. La fréquence des codes linguistiques alternés**

L'autre critère qui a guidé notre choix pour le corpus, porte sur les chansons marquées par le « mélange des langues ». En effet, les 5 chansons choisies sont imprégnées d'un mélange de langues incontestable qui sera pour nous une matière d'analyse.

### **2.1.4. La parité artistique**

Nous avons fait en sorte de diversifier notre corpus le plus possible en tenant compte du choix des chanteurs en solo (Soolking, Djam, l'Algérino), en groupe (Ouled el Bahdja), mais

aussi inclure une chanteuse auteure interprète qui a fait parler d'elle lors du Mouvement de contestation, il s'agit de Raja Meziane.

## 2.2. Présentation des chanteurs et leur chanson

### ➤ La chanson « **La liberté** » du chanteur Soolking

Il s'agit d'une réadaptation d'une chanson (Ultima verba) du groupe de supporters Ouled El Bahdja de l'USM Alger. La chanson est reprise en duo avec le groupe Ouled El Bahdja. Sorti le 14 mars, le clip a dépassé les 17 millions de vues sur YouTube. La chanson s'est même classée parmi les dix titres les plus écoutés au monde sur la plateforme. Ce titre politique poignant a été écrit en écho à la crise politique que traverse le pays en cette période. La chanson connaîtra un grand succès auprès des manifestants du Hirak. Le Parisien<sup>3</sup> écrit à ce sujet :

*Dans les rues d'Alger et un peu partout dans le pays, des centaines de manifestants ont repris en cœur ce refrain qui galvanise les foules. Plusieurs dizaines de vidéos sur les réseaux sociaux témoignent d'effusions. Des tags, reprenant les couplets les plus emblématiques, fleurissent sur les murs. La chanson est un phénomène.*

Concernant le chanteur Soolking, de son vrai nom Abderraouf Derradjiné le 10 décembre 1989 en Algérie, à Baïnem à quelques kilomètres du centre d'Alger. Débarqué en France à la veille des années 2010, Soolking pense d'abord pouvoir mener une carrière artistique dans la danse. Pendant plusieurs années, l'Algérien tente de se faire une place dans cet univers ultra concurrentiel, sans grand succès. Pour surmonter cet échec et la déception liée, Soolking décide de repartir dans son pays natal. De l'autre côté de la Méditerranée, Abderraouf Derradji intègre alors un groupe de rap algérien avec lequel il enregistre deux albums studio. Fort de ce nouveau parcours musical, Soolking persévère, et décide de tenter à nouveau sa chance dans l'Hexagone où il finira par connaître le succès à partir de 2018.

### ➤ La chanson « **Algérie mi amor** » de l'Algérino

Une lettre d'amour que le chanteur l'Algérino dédie à son pays l'Algérie. Pour ce titre, le texte a été écrit en arabe, en kabyle et en français, sa voix est accompagnée d'un fond de piano. Son clip

---

<sup>3</sup> <https://www.leparisien.fr/international/liberte-de-soolking-devient-l-hymne-de-la-jeunesse-algerienne-21-03-2019-8036535.php>

reprend les images de Yann Arthus Bertrand<sup>4</sup> qui avait tourné "*L'Algérie vu du ciel*". Les prises de vues sont associées à des photos des manifestations du pays. Le titre sorti en mars 2019 au moment où débute les manifestations en Algérie. Il rassemble plus de 3 millions de vues sur Youtube.

Son auteur et interprète l'Algérino, de son vrai nom Samir Djoghlaïne le 02 mai 1981, à Marseille, est rappeur et chanteur français d'origine algérienne. Il laisse tomber très vite ses études qui le destinaient à devenir professeur de mathématiques pour se consacrer à la musique. Révélé et aidé par des chanteurs français dès 2001 (Akhenatonet Soprano entre autres) ,il connaîtra le succès à partir de 2007.

➤ La chanson « **Toxic** »de Raja Meziane

Une chanson qui revient sur les marches populaires qui ont commencé le 22 février 2019 en Algérie. Le titre « Toxic » est choisi en référence au « système pourri » qui fait sortir les Algériens chaque vendredi. Deuxième succès après la chanson « Allo le système ». La chanteuse Raja Meziane, s'attaque encore une fois au Pouvoir illustrant son clip d'images et de vidéos des premières marches populaires organisées à travers le territoire national. Concernant les paroles, la chanteuse reprend aussi les slogans des jeunes scandés lors des manifestations.

Raja Meziane, chanteuse et avocate Algérienne née en 1988 à Maghnia. Elle se fait connaître en 2007, lors d'un télé crochet de l'émission algérienne de « **Alhane Wa Chabab** » où elle sera lauréate. Elle poursuit néanmoins ses études de droits et décroche son Capa, mais on refuse de lui délivrer le diplôme d'avocate. C'est sans doute ce la poussera à quitter le pays en 2015 et à s'installer définitivement en République tchèque. Artiste engagée, elle écrira depuis son exil « Allo système » suivi de « Toxic » deux succès avec plus de 40 millions de vues sur YouTube.

➤ La chanson « **echa3b yourid** »de Djam

la chanson, est signée TiMoh, chanteur et frère de Djam. La chanson est sortie en novembre 2019 hommage au 1<sup>er</sup> novembre 1954 date commémorative du déclenchement de la révolution lors de la colonisation française mais aussi à l'occasion du hirak qui en inspira les paroles.

---

4

Son interprète le chanteur Ahmed DjamilGhouli alias Djam est un chanteur, compositeur et interprète de musique du genre reggae. Né en 1985 à Alger (Algérie) Connue à travers le groupe DjmawiAfricadont il fut le leader pendant 15 ans, il connaîtra la scène internationale etdes expériences tout aussi gratifiantes: Burkina Faso, Egypte, Inde, Mali, Sénégal, Brésil, France, Canada, Zanzibar, Cameroun, Italie, Maroc, Tunisie, Soudan, Croatie etc. en 2015 il s'installe en France et entame une carrière solo.

➤ La chanson « La casa delMouradia »

A l'origine, chant de supporters d'un club algérois composé en 2018. La chanson composée par le groupe de supporters de l'USM Alger "Ouled el-Bahdja" (Les enfants d'Alger). « *Cette chanson a eu du succès parce qu'elle traite de manière détaillée les différents mandats de Bouteflika, ce qui lui donne un côté accrocheur. Quand la plupart des manifestants l'ont entendu, ils se sont dit : +OK, je peux la chanter aussi, car ce n'est pas juste du football mais une chanson sociale* », explique à l'AFP<sup>5</sup> Maher Mezahi, journaliste spécialiste du football maghrébin. inspirée du chant révolutionnaire italien "Bella Ciao", remis sur le devant de la scène par le succès de la série Netflix "La Casa de Papel", la chanson détourne le scénario original, l'organisation du braquage de la fabrique de monnaie nationale en Espagne, pour faire allusion au détournement d'argent public dont est accusé l'entourage du pouvoir algérien, le palais d'El Mouradia étant le siège de la présidence. Un an après sa sortie, les vidéos du chant ont été visionnées plus de 10 millions de fois sur la plateforme YouTube.

Ouled El Bahdja est un groupe de 300 supporters de l'USMA. Leur chanson devenue un tube la « Casa delMouradia », assimile la "maison de la présidence " à "une maison de voleurs ". Les auteurs sont des jeunes chômeurs mais aussi des universitaires, qui participent dans l'écriture des chants avec une forme de poésie, et des inspirations venant du +chaabi+ (chant populaire), du rap, et d'autres formes de productions culturelles.

### 3. Analyse thématique

Une chanson est engagée lorsqu'elle vise principalement à défendre un point de vue, à faire valoir une position critique par rapport à une réalité du monde. Quand une chanson est engagée, il est possible de cibler des éléments constitutifs d'un texte argumentatif, principalement une thèse et des arguments. Tout comme un éditorial publié dans un quotidien, la chanson engagée pointe de façon critique une réalité du monde dont on souhaite voir le

---

5

changement. Son contenu direct et parfois ironique, voire provocateur, souhaite éveiller les consciences et encourager l'action qui pourrait renverser la situation jugée déplorable. Médium révolutionnaire par excellence, la chanson soutient les révolutionnaires. Comme l'explique Gaetano Manfredonia (2004) :

*Les chansons constituent un outil exceptionnel pour l'historien des idées politiques car elles fournissent une clé d'accès on ne peut plus directe aux courants de pensée ou aux mouvements dont elles sont l'émanation. Toutes les chansons racontent la société de leur temps et les chansons politiques ne sauraient échapper à cette règle. C'est sans fioritures et sans considérations d'opportunités que les chansons nous renseignent sur l'idéologie des forces politiques. La chanson fournit une sorte d'instantané des sentiments qui traversent les militants. Elle permet également de rendre compte avec efficacité des changements qui peuvent survenir dans le temps au sein d'un même courant.*

La chanson du Hirak comme nous l'appelons dans notre étude est une chanson révolutionnaire qui rend compte des événements et témoigne des réalités des Algériens au point de devenir un miroir de la société. Les textes des chansons de notre corpus expriment avec justesse la révolte qui bouillonne dans les cœurs de la majorité des jeunes Algériens. Ces chansons rappelons-le seront reprises dans la rue lors des manifestations.

Les thèmes traités décrivent le mal-être de la jeunesse algérienne, La corruption, le manque de liberté et la manipulation du gouvernement algérien, les problèmes de logement, les "harragas"<sup>6</sup>. Les thèmes touchent en gros aux problèmes sociaux, à l'immigration clandestine ('el hargha), aux problèmes politiques. Mais, les textes chantent aussi l'espoir, la liberté grâce au Hirak. Voici les principaux thèmes qui reviennent dans les notre corpus :

### **3.1. Mal-être et ras-le-bol**

Ecrites et interprétées par de jeunes chanteurs, ces chansons s'adressent en premier aux jeunes Algériens qui souffrent. Ce mal-être est le résultat de problèmes tels que le chômage et l'injustice face aux classes sociales :

Chanson 5 :

مدرسة و لازم سيفي بيرو محو الأمية

*Meme Pour l'école il faut un CV, bureau d'illétrisme*

Chanson 3 :

يا القاضي عدل في الأحكام

كاين ربي فوق المال

---

<sup>6</sup>Les jeunes qui prennent la mer en direction de l'Europe.

موح دوكتوته وولد الباندية ما عليه كلام  
(ô juge, soit juste dans les jugements  
*Il y a Dieu par-dessus tout*  
*Moh<sup>7</sup>, vous l'avez enfermé et le fils des bandits non)*

Une souffrance exprimée par des mots forts comme dans les extraits suivants où les jeunes s'enfoncent dans les drogues pour oublier leurs problèmes :

Chanson 2 :  
*3la bladighebnouni, derouni, 3aynani*  
*(pour mon pays j'ai souffert) Soufrit, melit, meguani, khelouni*  
*(j'ai souffert, j'en ai marre, malgé ça, laissez moi)*

Chanson 3 :  
غرقته هفالزطلة راه يذري سبيري ما ينلام  
*(Cela a trop duré, à force de penser, le jeune pauvre,*  
*vous l'avez enfoncé dans la drogue, désespéré, il n'est pas à blâmer)*

Chanson 5 :  
راني نكونسومي غير بشوية  
ٲ  
*(C'est l'aube et je n'ai pas sommeil*  
*Je consomme de la drogue doucement*  
*Qui en est la raison et à qui la faute*  
*On en a marre de cette vie)*

Le 22 février les Algériens sont sortis en masse pour crier leur ras-le-bol et leur colère au système et réclament son départ. Les chanteurs à travers leurs textes expriment la même exaspération née de cette confiance que le peuple a retiré aux dirigeants de son pays suite aux mensonges, aux promesses et aux faux espoirs :

Chanson 1 :  
*On sera acteurs de la paix*  
*Si faux, vos discours sont si faux*  
*Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire*  
*Mais c'est fini, le verre est plein*

Chanson 4 :  
يونامار من هاد السيستم  
ٲ  
الصح بيان مزالنا صابرين قاع  
قولو للبرلمان الزوالي جامي يتباع  
مجلس الدستوري خان المجتمع  
*(Y en a marre de ce système*  
*Le régime détruit ce que celui qui vit de peu construit.*

---

<sup>7</sup>Il s'agit de Mohamed Tadjadit, surnommé aussi « le petit Moh », est un jeune manifestant et poète du hirak interpellé le 11 novembre 2019 et condamné à 18 mois de prison pour « atteinte à l'unité nationale »

*La vérité surgira, Nous sommes patients  
Transmettez au parlement que celui qui vit de peu n'est pas à vendre)*

### **3.2. El harga**

Pour beaucoup d'autres c'est partir et quitter le pays qui est alors la solution. Les chanteurs rappellent que les jeunes qui sont partis vivre à l'étranger, n'avaient pas choisi, mais y ont au contraire été obligés, puisqu'ils n'ont pas trouvé un climat favorable pour s'intégrer dans le milieu professionnel. Cela est dû selon eux à la mauvaise gestion, à la corruption des responsables politiques, et à l'injustice du système, comme cela est exprimé dans les extraits suivants :

Chanson 4 :  
à qui la faute? ⵏ ⵏⵏ  
ⵏ ⵏⵏ ⵏⵏⵏ  
(*La jeunesse s'est noyée « à qui la faute » !  
On marche côté à côté » vers la mort*)

### **3.3. L'engagement**

La chanson comme le signale CALVET (1976) se définit par rapport à l'adjectif qui l'accompagne et qui précise son domaine d'expression :

*Le terme chanson, d'un strict point de vue sémantique ne suffit plus à lui-même. Neutralisation d'un champ se multipliant sans cesse, il a besoin de précisions supplémentaires : chanson yéyé, chanson folk, chanson populaire, chanson rive-gauche, chanson intellectuelle, chanson poétique, chanson politique, chanson folklorique et j'en passe. Le problème premier est donc de savoir de quoi l'on parle, ou plutôt (...) de savoir comment nommer ce dont on parle.  
(CALVET, 1976 : 127))*

Dans la chanson du Hirak, les chanteurs sont de vrais militants, s'engageant complètement et assumant leur combat. Rappelons que parmi eux beaucoup se sont exilés à cause de leur engagement et leur position contre le régime algérien, c'est le cas de Raja Meziane, de Djam. Un engagement et des positions que l'on retrouve dans leurs albums. Voici quelques extraits de notre corpus :

Chanson 2 :  
*Je baisserai jamais les bras  
Je garderai toujours la foi, moi*  
  
*On t'aime à la vie à la mort  
Le peuple te portera encore*

*Algérie pour la vie, 3lik nmedhyati  
(pour toi je sacrifierai ma vie)*

L'engagement et le sens révolutionnaire est évoqué aussi dans les extraits suivants où les chanteurs tout comme les manifestants dans les rues rappellent les héros révolutionnaires qui ont apporté l'indépendance au pays, les martyrs mais aussi les références à des révolutionnaires qui ont marqué l'histoire du pays (MatoubLounes) ou de l'humanité :

Chanson 2 :  
*On écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs  
Nkhaf 3lik a bladi ah! men 3adiani  
(j'ai peur pour toi mon pays, ah ! de mes ennemis)*

Chanson 1 :  
*Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges  
Que des pensées qui nous rongent, c'est bon, emmenez-moi là-bas  
Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple  
Che Guevara, Matoub, emmenez-moi là-bas*

### 3.4. Evocation de la décennie noire<sup>8</sup>

Dans leurs chansons, comme dans les slogans scandés lors des manifestations, les interprètes évoquent ce pan du passé de l'histoire de l'Algérie désignée par « la décennie noire », comme pour dire que « Malgré les lourdes épreuves de la décennie noire, l'Algérie éternelle est debout dans toute sa grandeur, vivante et déterminée »<sup>9</sup>. Une évocation aussi venue pour répondre au régime qui des années après cette période n'a pas cessé « d'agiter ce fantôme » afin d'interdire « toutes sortes de manifestations ou de réunions politiques ». Les extraits suivants en témoignent :

Chanson 3 :  
‡  
20 **terrorisme سنين 10**  
*(La maman n'a pas oublié, ses entrailles se déchirent  
Dix ans de terrorisme et encore 20 ans, ca vous suffit pas ?)*

Chanson 5 :  
بالعشرية ☒

<sup>8</sup> « La guerre civile algérienne (décennie noire, décennie du terrorisme, années de plomb, années de braise<sup>2</sup>) est le conflit qui opposa le gouvernement algérien, disposant de l'Armée nationale populaire (ANP), et divers groupes islamistes à partir de 1991. Le conflit s'achève par la victoire des forces gouvernementales avec la reddition de l'Armée islamique du salut (AIS) et la défaite en 2002 du Groupe islamique armé (GIA). En dix ans, les violences ont fait entre 60 000<sup>3</sup> et 150 000 morts<sup>4</sup>, ainsi que des milliers de disparus, un million de personnes déplacées, des dizaines de milliers d'exilés et plus de vingt milliards de dollars de dégâts » <https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia>.

<sup>9</sup> <https://www.elwatan.com/edition/contributions/une-revolution-citoyenne-au-long-cours-31-03-2019>



*(Au début on dit que c'est passé,  
on nous a eu durant la **décennie noire**)*

### **3.5. Le Hirak est l'espoir**

Le thème du hirak est bien sûr la raison d'être de ces chansons. Soutien aux mouvements de contestation, les chansons rappelle que le hirak est salutaire, que c'est lui qui apportera le changement tant attendu. Une croyance à laquelle s'accrochent d'ailleurs tout le peuple algérien. Seul ce mouvement appelé « révolution du sourire » ou « Silmya » pour beaucoup :

Chanson 1 :

*Mais c'est fini, le verre est plein  
En bas, ils crient, entends-tu leurs voix?  
La voix d'ces familles pleines de chagrin  
La voix qui prie pour un meilleur destin*

Chanson 2 :

*Algérie mi amor (Algérie mi amor)  
(Algérie, mon amour (mon amour, mon amour)  
On t'aime à la vie à la mort  
Le peuple te portera encore*

Chanson 4 :

*c'est bon la jeunesse*

*(Si la jeunesse s'est enfin décidée  
Elle a trouvé la silmiya (le pacifisme) comme voie sur des forums)*

Chanson 4 :

*خرجنا قلنا كلمتنا وللور ما رانا راجعين  
(la liberté et rien d'autre, nous nous sommes révoltés  
Nous sommes sortis dire notre mot et nous ne reculerons jamais)*

## **4. Analyse des alternances codiques**

Nous avons d'abord analysé les interférences apparues dans les textes des chansons de notre corpus. Nous les avons répertoriées en nous basant sur les travaux de POPLACK (1990) selon les types d'alternance codique :

L'alternance intraphrastique

L'alternance interphrastique

L'alternance extraphrastique

#### 4.1. Les langues utilisées en alternance codique dans les chansons

Pour faciliter le repérage nous avons décidé de classer dans un tableau les langues que contient chaque chanson.

titre de la chanson	Nom du chanteur	Passage avec alternance codique
<i>La liberté</i>	soolking	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Libérez li rahi otage</li> <li>• Libérez lmarhouma</li> <li>• On a que la liberta</li> <li>• Ceci est notre message notre ultima verba</li> </ul>
<i>Algérie mi amor</i>	L'algérino	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nesmahfik jamais</li> <li>• Algérie mi amor</li> <li>• Algérie pour la vie 3lik nmedhyati</li> </ul>
<i>Toxic</i>	Raja meziane	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 3achr snin terrorisme</li> <li>• Khtik mel politique</li> <li>• Tetnahaw ga3 avec révolution pacifique</li> <li>• Toxictoxic, rahatoxic</li> <li>• Passé criminel trohoufiha ga3</li> <li>• Esma3 son</li> <li>• Oulechsmehoulech</li> </ul>
<i>Echa3b yourid</i>	Djam	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stylo m3amar saharlyali</li> <li>• Mchina des kilomètres m3a la meute</li> <li>• Echabiba ghar9et à qui la faute</li> <li>• Nemchiw cote à cote lelmamat</li> <li>• Hakmouha les schizophrènes</li> <li>• Après 20 snabdattben</li> <li>• Bdawybanouniban la bête</li> <li>• C'est bon a jeunesse 3awlet</li> </ul>
<i>La casa delmouradia</i>	Ouled el bahja	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rani consommer ghibchwiya</li> <li>• F tanyalehkeyabanet la casa delmouradia</li> <li>• Wel passé raw archivé</li> <li>• B la voix ta3 elhouriya</li> <li>• El hadra privé</li> </ul>

Nous avons remarqué dans notre corpus des titres qui sont écrit en différentes langues. Pour la première chanson « La liberté » en langue française. La deuxième écrite en langue française et espagnol « Algérie mi amor » (Algérie mon amour). La troisième en langue française « Toxic ». et la dernière en arabe classique « echa3b yourid » ( le peuple veut). La dernière chanson est écrite pratiquement en arabe algérien (darija). Ceci peut s'expliquer par le fait que ses auteurs ne sont pas tous instruits contrairement aux quatre autres chanteurs qui ont

tous connus comme nous l'avons vu plus haut une scolarité et des études universitaires poussées, d'une part. et d'autre part, comme ce sont des chansons de stade et de supporters, les paroles sont ainsi plus faciles à retenir d'où le succès que connaîtra la chanson dans la rue lors des manifestations où elle sera reprise et scandée par tous les citoyens, toutes catégories confondues.

## 4.2. Classement de la typologie des alternances codiques

### 4.2.1. L'alternance inter-phrastique

Rappelons-le, dans ce type d'alternance, il est question de la juxtaposition de deux énoncés ou syntagmes, l'un appartenant à la langue1, l'autre à la langue 2.

#### Chanson 01 « la liberté »

*Ceci est notre message, notre ultima verba  
Libérez li rahi otage libérez lmarhouma*

#### Chanson 02 « Algérie me amor »

*Algérie pour la vie 3lik nmedhyati*

#### Chanson 03 « Toxic »

*Tetnahaw ga3 avec une révolution pacifique  
Passé criminel trohoufih ga3*

#### Chanson 04 « echaabyourid »

*Mchina des kilomètres m3a la meute  
Chabiba ghar9et à qui la faute  
Nemchiw cote à cote lelmamat  
C'est bon la jeunesse 3awlet*

#### Chanson 05 « la casa delMouradia »

*Wel passé raw archivé b la vois ta3 el houriya  
Feltanyalehkeyabanet la casa delmouradiya*

### 4.2.2. L'alternance intra-phrastique

Dans l'alternance intraphrastique, un segment de la langue2 s'insère à l'intérieur d'un syntagme de la langue1. Comme dans :

#### Chanson 01 « la liberté »

*Nous c'est tous ce qu'on, on a que la liberta(la liberté)*

#### Chanson 02 « Algérie me amor »

*Nesmahfik jamais*

#### Chanson 03 « Toxic »

*10 nin terrorisme*

*Rahatoxic*  
*Ma yenlamrah désespéré*  
*Stghal son*

Chanson 04 « echaabyourid »  
*Stylo m3amar saharailyali*  
*Hakmouha les schizophrènes*  
*Après 20 snabdetban*  
*Bdawybanouniban la bête*

Nous remarquons que la langue française demeure la langue la plus utilisée par les chanteurs à côté de l'arabe algérien. Dans la première chanson, de Soolking le texte est écrit en langue française, avec un seul couplet en arabe algérien (daridja). Contrairement à la chanson de Oueldel Bahdja où la langue dominante est l'arabe algérien. Bien que certaines chansons alternent l'arabe algérien avec l'anglais comme dans « toxic » et « echaabyourid », ou l'espagnol comme dans « la liberté » ou « Algérie mi amor », leur statut reste clair, ce sont là bien des langues étrangères. Mais la langue française, sa présence massive et son usage maîtrisé dans les chansons remet en question son statut. Cette langue semble tellement familière aux Algériens qu'ils n'hésitent pas à l'utiliser conjointement avec leur langue première, et sans que cela ne porte atteinte à ces dernières. Son statut de langue étrangère n'est en tout cas pas admis par les chanteurs, leurs publics et par conséquent par les manifestants qui scandent ces chants lors des marches sans aucune hésitation. Cela pourrait s'expliquer par le fait que les manifestants assument pleinement cette diversité linguistique et culturelle qui caractérise leur pays. et ce n'est pas qu'à travers la chanson, les slogans, les caricatures, les graffitis en témoignent aussi.

## 5. Analyse des emprunts

### 5.1. Les emprunts directs

<b>Soolking</b>	<b>L'Algéino</b>	<b>Rajaa Meziane</b>	<b>DjamilGhouli</b>	<b>Ouled el Bahdja</b>
La liberta	jamais	terrorisme	stylo	Passé
	Mi amor	toxic	Les schizophrènes	Archivé
		oulech	après	Privé
		désespéré	La bête	

Dans les emprunts relevés, nous remarquons que les mots français ont gardé leur forme d'origine sans aucune modification au niveau phonologique et morphologique.

## 5.2. Les emprunts intégrés

Cette série correspond aux mots emprunts subissent une modification au niveau phonologique et morphologique

<b>Soolking</b>	<b>L'Algerino</b>	<b>Raja meziane</b>	<b>Djam</b>	<b>Ouled el Bahdja</b>
	Soufrit( j'aisoufert)	Cliqua (la clique) Cliquet (a cliqué)	Followet (follow)	Nconsommer( je consomme) Poupiya (poupée) Tsuiver (elle suit)

Dans ces exemples précédents, les mots « soufrit » « cliqua » « cliquet » « folowet » « nconsommer » « poupiya » « tsuiver » sont des emprunts. Ils appartiennent à la langue française « une clique » « j'ai souffert » « elle a cliqué » « je consomme » « poupée » « elle suit » et à la langue anglaise « follow ». Mais ils ne sont pas insérés sous leurs formes originales ils ont subi certaines modifications sur le plan morphologique.

## 6. Fonctions et enjeux de la chanson révolutionnaire

Étudier les fonctions du discours dans le contexte de la chanson peut nous permettre d'une part de connaître les sens dissimulés à l'intérieur du discours, d'autre part d'examiner sous quelle forme le message est présenté. L'étude des fonctions propose aussi une justification du choix des mots et des langues mis en œuvre pour influencer la réception. Nous commencerons par les fonctions conversationnelles de Jakobson liées à la poétique (esthétique) et à l'implication du récepteur, puis aux autres enjeux spécifiques liés à la nature discursive de chanson révolutionnaire.

### 6.1. Les fonctions conversationnelles

Dans le cadre de la situation de communication dans la chanson, ici la chanson révolutionnaire, le cadre spatiotemporel est caractéristique des fonctions dégagées. Les participants à la situation de communication véhiculée par la chanson sont ici les chanteurs et leurs publics respectifs. La relation entre les deux est à d'abord affective (préférence et choix musical pour tel ou tel chanteur), puis circonstancielle dans le cas notamment de la chanson révolutionnaire, ici celle dite du Hirak. Car si les récepteurs des 5 chansons de notre corpus sont majoritairement les

jeunes, néanmoins le public est plus hétérogène. Anisi, si les jeunes sont fans des chansons de Soolking par exemple, avec le titre « la liberté », le chanteur a réussi à fédérer un public plus éclectique composé de femmes, d'enfants et de personnes âgées, pas forcément fans du genre musical du chanteur. Cet ensemble à qui s'adresse la chanson est celui des manifestants algériens sortis le 22 février 2019 manifester dans les rues des différentes villes d'Algérie. Quelles sont alors les différentes fonctions que peut assumer ce genre de chanson.

### 6.1.1. La fonction poétique

Selon Jakobson (1963), la fonction poétique est liée directement au message, et particulièrement à sa forme : le message à travers les chansons de révolte est un message qui renferme des sujets et des réalités qui parlent au récepteur. Le choix des mots, des rimes, du mélange des langues dans les chansons de notre corpus montre que les chanteurs misent sur la créativité et l'originalité artistique.

Ainsi, le français est souvent intégré au texte pour servir la rime, comme dans les extraits suivants :

- Chanson 2 : *Algerie mi amor, on t'aime à la vie à la mort*  
*Soufrit, melit, megwani, khelouni*<sup>10</sup>  
 (j'ai souffert, j'en ai marre, il y a de quoi, laissez-moi)
- Chanson3 : *Toxic, toxicrahatoxic*  
*el hala mkhaltawygoulekkhikmelpolitique*  
 (Tout est brouillé, ils te disent laisse tomber la politique)  
*Toxic, toxicrahatoxic*  
*Tetnahawgaaavec une révolution pacifique*  
 (on vous dégagera tous avec une révolution pacifique)
- Chanson5 : *welkhamssa ray tesswivibinathom ray mabniya*  
*wel passé ray archivibla voix taa el houria*

### 6.1.2. La fonction conative

C'est l'une des fonctions majeures dans le discours de la chanson révolutionnaire, ici la chanson du Hirak. Pour rappel, la fonction conative « *dite aussi vocative ou impérative ; est centrée sur le destinataire ; elle est dominée par l'invocation, la convocation ou la provocation (...)* La fonction conative est concentrée sur le pronom de la deuxième personne, "tu" ou "vous" et leurs marques ». En effet, la chanson révolutionnaire est une chanson dont l'auteur du texte s'engage politiquement en faveur d'une cause. Dans notre étude, les cinq chanteurs s'engagent dans les chansons choisies auprès des Algériens. Ils s'indignent, dénoncent et se révoltent contre

le système en place tout comme les manifestants du vendredi et du mardi. A travers ces chansons, les chanteurs tentent de mobiliser les Algériens et de leur montrer leur soutien en s'impliquant notamment par l'emploi du pronom « nous » (le nous de connivence) ou « on ».

#### Chanson 1 :

*Liberté, c'est tout c'qui nous reste*  
*La liberté, la liberté, la liberté*  
*C'est d'abord dans nos cœurs*  
*La liberté, la liberté, la liberté*  
*Nous, ça nous fait pas peur*  
*Ils ont cru qu'on était morts, ils ont dit "bon débarras"*  
*Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir.*

#### Chanson 2 :

*Algerie mi amor, on t'aime à la vie à la mort*

#### Chanson 4

(on n'en a marre de cette vie)

ل  
!

م

(pour le premier mandat, ils nous ont eu avec la décennie noire)

Mais aussi en s'engageant personnellement en employant le « je » comme dans la chanson de l'Algérino et de celle de Raja Meziane:

#### Chanson 1

*Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments*  
*Et si j'dis que j'suis heureux avec toi, je mens*  
*Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments*  
*Rends-moima liberté, je te l'demande gentiment*

#### Chanson 2

*Nkhaf 3lik a bladiwallahmanihani(j'ai peur pour toi mon pays, je ne vais pas bien)*  
*Je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille*  
*L'Algeriema patrie pour qui je donnerai ma vie*

#### Chanson 3

من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
(maman, je ne serais jamais tranquille, jamais guérie, de ce qui reste on n'a rien perdu)

#### Chanson 4

هجرت بلادي، بلادي (j'ai quitté mon pays)  
مقابل الورقة خايف الشمعة تطفالي تطفالي (devant ma feuille de papier, j'ai peur que la bougie ne s'éteigne)  
stylo معمر سهرني ليالي ليالي (le stylo chargé me fait veiller des nuits)  
عذروني يا اهلي علاش تلو موني هكذا في حالي (mes proches, ne m'en voulez pas)  
حايب نشوف بلادي فلعلالي لعلالي (je voudrais voir mon pays s'élever plus haut)

Les chansons s'adressent aussi système principal responsable et détracteur pour les chanteurs et dans la réalité vécue par les Algériens :

### Chanson 1

*Libérez li rahi otage, libérez lmer ouma, kayen khalel f lqada'*  
(libérez ceux qui sont otage, libérez la défunte il y'a erreur dans le jugement)

### Chanson 3

ل  
ل (vous partirez tous, vous disparaîtrez tous)

## 6.2. Autres fonctions

Le choix du mixage des langues dans la chanson du Hirak n'est pas un choix anodin. Il peut assumer d'autres enjeux. La stratégie de communication et l'engagement identitaire sont les fonctions principales de la chanson du Hirak.

### 6.2.1. La stratégie de communication et d'argumentation

L'alternance codique employée par les chanteurs n'est pas due à l'incompétence de ces derniers, mais il nous semble que cela résulte de l'incompétence ou la non maîtrise de la langue française par une certaine catégorie de jeunes, notamment les jeunes algériens illettrés. L'alternance codique employée par les chanteurs peut être conçue comme une stratégie de communication efficace pour faire passer le message revendicatif et dénonciateur. Dans la chanson du Hirak les mots forts exprimant le défi et le refus du système sont en langue arabe classique ou l'algérien :

### Chanson 1

*W nahoma l'ibtila', ah ya oukouma, w nnarhadi ma tetfach*  
(nous serons l'obstacle de ce pouvoir et notre flamme ne s'éteindra jamais)

### Chanson 2

*Algérie pour la vie, 3lik nmedhyati*  
(pour toi je sacrifierai ma vie)

### Chanson 3

نموتوا مش خسارة وتبقى بلادي فالعينين  
*Vous êtes tombés entre nos mains, pas de pardon le jour du jugement dernier*  
*nous mourons, ce n'est pas une perte, et mon pays sera admiré)*

Il s'avère que l'usage de l'alternance codique est partagé par les participants de la communication : chanteurs et publics. En effet, les locuteurs « éprouvent le besoin



d'utiliser les deux langues, pour des fins communicatives et d'incompréhension » (BENCHERIF, 2008 : 89). Dans sa thèse, ALI BENCHERIF explique que ce choix des deux langues est « fortement lié au profil langagier des individus et à leurs préférences ». Une des caractéristiques de cette chanson dite du Hirak est qu'elle est l'œuvre de chanteurs jeunes qui manient l'usage du français et de l'arabe d'une façon particulière. C'est le cas par exemple avec le groupe Ouled el Bahdja qui semblent comme beaucoup de « jeunes qu'ils soient lettrés ou analphabètes, (prédisposés) dans l'usage qu'ils font de la variété de l'arabe »(DERRADJI, 1998). L'arabe algérien emprunte au français, mais d'un autre côté le français standard s'en trouve très affecté comme le souligne D. MORSLY :

« à l'aide de ces emprunts à la langue française et montre des prédispositions à la standardisation. Les mots français empruntés, recouvrent un très large éventail, des aspects de la vie quotidienne, et ceci étant l'impact d'une ouverture de la société algérienne aux valeurs étrangères surimposés d'abord par la colonisation française puis par les médias et enfin les apports et les échanges avec l'étranger sans oublier le désir des algériens d'accéder à la modernité »(1996 : 50,51)

### 6.2.2. L'engagement identitaire

Choisir d'écrire, de parler, de chanter en puisant dans le plurilinguisme qui caractérise son pays n'est pas nouveau pour le locuteur algérien. Ces choix de langues peuvent constituer des actes d'identité (Le Page et Tabouret-Keller, 1985). Et c'est bien le cas dans la chanson du Hirak où les chanteurs usent sciemment de toutes les langues qui caractérisent leur appartenance à ce contexte plurilinguistique. Une façon de confirmer leur identité culturelle trop longtemps polémique. Une polémique que le système a tenté d'utiliser pour diviser les citoyens algériens, notamment les manifestants lors du Hirak, à l'exemple de la grande polémique sur l'emblème amazigh « *Le système voulait kabyliser le Hirak dès le départ, afin de faire croire que la révolte était kabyle plutôt qu'algérienne. Cela a eu l'effet inverse, car cet événement a créé une réconciliation nationale au niveau de l'identité* », affirme Nazim Zaidi, secrétaire national à la jeunesse du parti UDS(Union démocratique et sociale)<sup>11</sup>. Face à un pouvoir qui cherche à le diviser, le mouvement de contestation se focalisera sur son objectif essentiel : dégager le « système » en place. Le débat autour de cette question n'est pas le seul que le « hirak » a su éviter pour prévenir les divisions. « *La religion, le*

---

<sup>11</sup>[orientlejour.com/article/1199005/quand-le-pouvoir-algerien-instrumentalise-la-kabylie.html](http://orientlejour.com/article/1199005/quand-le-pouvoir-algerien-instrumentalise-la-kabylie.html)



# **Conclusion Générale**

## **Conclusion**

Notre travail de recherche avait pour objectif de départ d'apporter un éclairage sur la nature et le fonctionnement de l'alternance codique dans un genre particulier de la chanson, celui de la chanson de révolte, dite engagée et politique : la chanson du Hirak. Notre recherche s'est faite inscrire dans le cadre de la sociolinguistique mais aussi discursif de la chanson engagée.

Confronter les phénomènes linguistiques et les phénomènes sociaux en milieu artistique n'est certes pas nouveau. Puisque de nombreuses recherches se sont intéressées au spectacle, au cinéma, à la caricature, à la chanson rap et raï. Mais, la chanson de révolte contemporaine en Algérie n'a pas encore connu un intérêt aussi important. Notre étude ne se veut donc guère exhaustive mais jute une petite tentative qui cherche à comprendre ce phénomène qu'est le discours de la chanson engagée, chanson qui s'est éveillée et s'est épanouie en une année au moment où a émergé le mouvement de contestation le Hirak en Algérie.

Ainsi, nous avons pu confirmer à travers les cinq chansons choisies que les formes de l'alternance codique que cet usage n'est pas dû au hasard mais au contraire, il ne fait que pointer du doigt les compétences linguistiques du locuteur Algérien et surtout sa bilingualité. Celles-ci seraient un acquis de l'histoire du pays. Notons que l'utilisation de la langue est avant tout propre à un milieu, un individu ou une communauté bien précise, la langue reste donc liée étroitement à l'identité. L'analyse des types d'alternances relevés, nous a fait constater que l'alternance de type inter-phrastique et celle de type intra-phrastique sont les plus répandues dans

les textes de la chanson du Hirak. Nous en avons déduit donc, que ces chanteurs recouraient à ce phénomène et plus précisément à ce type d'alternance, essentiellement pour instaurer une complicité avec leurs publics d'une part, et d'autre part pour affirmer leur engagement pour le Hirak et ses revendications. Ceci nous l'a confirmé après une analyse des fonctions de ces alternances présentes dans les chansons de notre corpus. Nous avons pu confirmer alors les hypothèses émises en amont de notre étude.

En somme, nous pouvons avancer que la chanson du Hirak en tant que chanson révolutionnaire dessine une « identité algérienne jeune ». Une identité qui se construit dans la connivence, qui propose de préserver ce multiculturalisme en s'ouvrant sur le monde et en dépassant les frontières de l'Algérie, de la culture arabo-berbère musulmane, embrassant la culture européenne. Les artistes qui ont chanté le Hirak revendiquent tous une identité algérienne.

Si depuis une année, la chanson du Hirak est en train de prendre une telle ampleur et est en passe de devenir un phénomène social, on peut dire que son avenir est étroitement lié à celui du mouvement contestataire lui-même. Celui-ci s'étant arrêté à la mi-mars en raison de la pandémie de Covid-19 et du risque de propagation du virus, a pris une pause. D'un point de vue sociologique, on ne peut évaluer un mouvement populaire sans l'inscrire dans le temps long, pour comprendre son origine, sa nature et son aboutissement. Qu'en est-il pour la chanson qui l'accompagnait ?

# **Bibliographie**

## Références bibliographiques

- ✚ ALI-BENCHERIF, M. Z : (2008), « *l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs Algériens immigrés/non immigrés* », thèse de Doctorat, université Abou-Bakerbelkaïd- Tlemcen.
- ✚ BENRABEH, M.,1999, « *langue et pouvoir en Algérie* », Séguier, Paris.
- ✚ BOUBAKER, H. 2020. « *Hirak, paroles et musiques: Petite histoire sélective des chants contestataires algériens de la colonisation à aujourd'hui* ». *Mouvements*, 102(2), 43-52. doi:10.3917/mouv.102.0043.
- ✚ BOUMEDINI B., 2009, « *Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap)* ».Thèse de doctorat en Sciences du langage
- ✚ BOUZAR-KASBADJI N. 1989, « *La Marseillaise et ses dissonances en Algérie coloniale* ». In: *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n°52-53,Les Arabes, les Turcs et la Révolution française. pp. 241-250;doi<https://doi.org/10.3406/remmm.1989.2304>  
[https://www.persee.fr/doc/remmm\\_0997-1327\\_1989\\_num\\_52\\_1\\_2304](https://www.persee.fr/doc/remmm_0997-1327_1989_num_52_1_2304)
- ✚ BRECY R. La chanson révolutionnaire (1789-1799). In: *Annales historiques de la Révolution française*, n°244, 1981. pp. 279-303;doi : <https://doi.org/10.3406/ahrf.1981.4246>  
[https://www.persee.fr/doc/ahrf\\_0003-4436\\_1981\\_num\\_244\\_1\\_4246](https://www.persee.fr/doc/ahrf_0003-4436_1981_num_244_1_4246)
- ✚ CALVET, J-L., 1976, « *La production révolutionnaire, slogans, affiches, chansons* »,Bibliothèque Scientifique, Payot, Paris, p.127
- ✚ CHACHOU I., 2018, “ [Essai ligne] «*Les gens qui me reprochent mon accent, je ne m'appelle pas Marianne, je suis Algérienne*» *Les perceptions de la norme du français pratiqué en Algérie*” in la revue signe, discours et société consulté le 20 août 2020 <http://revue-signes.gsu.edu.tr/article/-LY-6ev1C-VOJvHHIARR>
- ✚ CHACHOU I., 2018, “*Sociolinguistique du Maghreb*, Hibr édition
- ✚ DERRADJI, Y. *Le Français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Le Français en Afrique*, n°13, Paris, 1999.

- ✚ DOURARI A., 2011, “ *Politique linguistique en Algérie : Entre le monolinguisme d’Etat et le plurilinguisme de la société* ”
- ✚ DUBOIS, J.& Al., 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse, p.115 2 HAMER, in MOREAU, p.94
- ✚ GRANDGUILLAUME, G., 1997 Arabisation et démagogie en Algérie le Monde diplomatique, p. 3 <http://www.monde-diplomatique.fr/1997/02/Grandguillaume/7816>
- ✚ GUMPERZ, J-J. 1989, « *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative* », Paris, Ed l’Harmattan.
- ✚ HAMERS, J. & BLANC, J-M. bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles : Margada, 1983.
- ✚ JAKOBSON, R. 1963, « Linguistique et poétique », *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit.
- ✚ Manfredonia G. 2004, De l’usage de la chanson politique : la production anarchiste d’avant 1914, Dans Cités /3 (n° 19), pages 43 à 53
- ✚ MILANI H.,2009, « **Eléments d’histoire sociale de la chanson populaire en Algérie. Textes et contextes** » in Les cahiers du Crasc, N° 17, p. 9-35
- ✚ MORSLY, D. 1996, Génération M6, le Français dans le parler des jeunes Algérois. Plurilinguismes, n°12.
- ✚ DIDIER Monciaud, « *Algérie : Musiques rebelles, 1930-1962* », *Cahiers d’histoire. Revue d’histoire critique* [En ligne], 127 | 2015, mis en ligne le 18 mai 2015, consulté le 09 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/chrhc/4384>
- ✚ MOREAU, M.-L., dir 1996 , « *Sociolinguistique concepts de base* », Bruxelles, Mardaga
- ✚ POPLACK, S. 1988. « Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d’analyse variationniste ». Langage et société, maison des sciences de l’homme, n°43
- ✚ TALEB IBRAHIMI Khaoula, 2004 « L’Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L’Année du Maghreb* ,consulté le 20 août 2020. <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>
- ✚ TILIKETE F., 2018,«*du contact des langues dans les chroniques journalistiques d’expression française en Algérie* », thèse de doctorat d’état, sciences du langage.
- ✚ SEBAA, R., culture et plurilinguisme en Algérie,<http://www.inst.at/trans/13nr/sebaa13.htm>.

### Sites consultés

- ✚ <https://www.elwatan.com/pages-hebdo/magazine/les-chants-des-stades-ou-les-cris-dechirants-de-la-jeunesse-14-03-2019>
- ✚ <https://www.equaltimes.org/lutter-en-musique-quand-la-chanson?lang=en#.X2P5-fYzacw>
- ✚ <https://siecledigital.fr/2018/05/16/une-revolution-non-juste-de-la-musique/>
- ✚ [https://www.dailymotion.com/video/x6ivewpLa\\_Chanson\\_révolutionnaire\\_Algérienne](https://www.dailymotion.com/video/x6ivewpLa_Chanson_révolutionnaire_Algérienne)
- ✚ [https://fr.wikipedia.org/wiki/Chant\\_de\\_r%C3%A9volte#:~:text=Le%20chant%2C%20la%20chanson%20ou,chansons%20populaires%20s'y%20apparentent.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Chant_de_r%C3%A9volte#:~:text=Le%20chant%2C%20la%20chanson%20ou,chansons%20populaires%20s'y%20apparentent.)
- ✚ [http://www.clg-prevert-stvictoret.ac-aix-marseille.fr/spip/sites/www.clg-prevert-stvictoret/spip/IMG/pdf/La\\_musique\\_engagee.pdf](http://www.clg-prevert-stvictoret.ac-aix-marseille.fr/spip/sites/www.clg-prevert-stvictoret/spip/IMG/pdf/La_musique_engagee.pdf)
- ✚ [https://lewebpedagogique.com/musicarte/files/2012/11/La\\_chanson\\_engagee.pdf](https://lewebpedagogique.com/musicarte/files/2012/11/La_chanson_engagee.pdf)
- ✚ <https://www.oxfammagasinsdumonde.be/blog/2010/01/28/peut-on-changer-le-monde-avec-une-chanson-tour-dhorizon-de-la-chanson-engagee/#.X2P7YPYzacw>



# **Annexe**

## Annexe

### Chanson 01 : « La Liberté » de Soolking

Paraît que le pouvoir s'achète  
Liberté, c'est tout c'qui nous reste  
Si le scénario se répète  
On sera acteurs de la paix  
Si faux, vos discours sont si faux  
Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire  
Mais c'est fini, le verre est plein  
En bas, ils crient, entends-tu leurs voix?  
La voix d'ces familles pleines de chagrin  
La voix qui prie pour un meilleur destin  
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments  
Et si j'dis que j'suis heureux avec toi, je mens  
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments  
Rends-moi ma liberté, je te l'demande gentiment

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça ne nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs

La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça ne nous fait pas peur

Ils ont cru qu'on était morts, ils ont dit "bon débarras"  
Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir  
Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges  
Que des pensées qui nous rongent, c'est bon, emmenez-moi là-bas  
Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple  
Che Guevara, Matoub, emmenez-moi là-bas  
J'écris ça un soir pour un nouveau matin  
Oui, j'écris pour y croire, l'avenir est incertain  
Oui, j'écris car nous sommes, nous sommes main dans la main  
Moi, j'écris car nous sommes la génération dorée

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça ne nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs

La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça ne nous fait pas peur

Libérez li rahi otage, libérez lmer ouma, kayen  
khalel f lqada'  
libérez ceux qui sont otage, libérez la défunte il  
y'a erreur dans le jugement

Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout  
c'qu'on a  
On a que la liberta (liberté)  
W nahoma l'ibtila', ah ya oukouma, w nnarhadi  
ma tetfach  
nous serrons l'obstacle de ce pouvoir et notre

« Chansons 02 : L'AlgérinoNkhafAlik  
YaBladi »

Nkhaf 3lik a bladi wallahmanihani  
(j'ai peur pour toi mon pays, je ne vais pas bien)

Je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma  
famille  
L'Algérie ma patrie pour qui je donnerai ma vie  
On écrira l'histoire comme nos héros, nos  
martyrs

Nkhaf 3lik a bladi ah! men 3adiani  
(j'ai peur pour toi mon pays, ah ! de mes  
ennemis) Nesma7  
fik jamais hakabouyawesani  
(je ne te laisserai jamais tomber comme a dit  
papa) Bladi 3ziza  
3lia ndirha fi 3inia  
(tu es la prunelle de mes yeux)  
Ana weldekntiayamanishberani (je suis ton  
fils je ne suis pas un étranger)  
3la bladighebnouni, derouni, 3aynani  
(pour mon pays j'ai souffert)  
Soufirt, melit, meguani, khelouni  
(j'ai souffert, j'en ai marre, malgré ça, laissez  
moi)  
Je baisserai jamais les bras  
Je garderai toujours la foi, moi  
Comment te dire tout simplement je t'aime  
  
Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort  
Le peuple te portera encore  
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)

flamme ne s'éteindra jamais  
Ceci est notre message, notre ultima verba  
Soolking w Ouled El Bahdja

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

(Algérie, mon amour (mon amour, mon amour)  
Algérie mi amor (Algérie mi amor)  
(Algérie, mon amour (mon amour, mon amour)  
On t'aime à la vie à la mort  
Le peuple te portera encore  
Algérie mi amor (algérie mon amour)  
Nghir 3lik a bladi, hkiliweshrah sari  
(je suis jaloux pour toi mon pays, raconte moi ce  
qui se passe) T'as  
toujours été forte, tu n'as jamais faili  
Ils t'ont jamais compris, mais tu as toujours souri  
Algérie pour la vie, 3lik nmedhyati  
(pour toi je sacrifierai ma vie)  
Atassebghiramdinigh, di yemmaykmoufikh  
(je t'aime tellement, tu es une maman)  
Tessndiyithamazightalwith kan imevghir  
(les kabyles ne veulent que la paix)  
Dzairfellamerghighamkeniouroufigh  
(l'Algérie a son peuple qui la portera)  
Anda telidighkemi kan tssamourthiw  
(peu importe ça restera mon pays)  
3la bladighebnouni, derouni, 3aynani  
(pour mon pays j'ai souffert)  
Soufrit, melit, meguani, khelouni  
(j'ai souffert, j'en ai marre, malgré ça, laissez  
moi)  
Je baisserai jamais les bras  
Je garderai toujours la foi moi  
Comment te dire tout simplement je t'aime  
  
Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort  
(Algérie mon amour)  
Le peuple te portera encore  
Algérie mi amor (mi amor, mi amor)  
(Algérie mon amour, mon amour, mon amour)  
Algérie mi amor (Algérie mi amor)  
(Algérie mon amour, mon amour, mon amour)  
On t'aime à la vie à la mort  
Le peuple te portera encore  
Algérie mi amor (mi amor, mi amor) (Algérie  
mon amour, mon amour, mon amour)

« Chansons03 : Raja Meziane Toxic »

مخلطة حالتهم راها ما تعجيش  
الغايطة مغيطة لكليكا عندنا ما تحشمش  
شبيبة نايضترهو داير روجه ما يسمعش  
مزبالة واجدة والتاريخ ياخو ما يرحمش  
معول تخلطها وتخلي فيها غير لفتات  
لميمة ما نسات كبتنها لي انشوات  
10 سنين terrorisme 20  
زوالي ولد بلاد جده كي جدي عليها مات  
يا الخاين داقت ببيك من يدك هربت ما ولات

طيروا قاع  
ويبقى غير لاجر فالقاع  
يا مالك الضباع بقرة ليتامي ما تنباع

Toxic, toxicrahatoxic  
politique من خطيك من  
Toxic, toxicrahatoxic  
avec une révolution pacifique

يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش على بلادي ما تفراش  
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش ولاش سماح ولاش

Toxic, toxicrahatoxic  
politique من خطيك من  
Toxic, toxicrahatoxic  
avec une révolution pacifique

خفنا عليها زمان من الغلطة نتاع زمان  
غصة فالقلب سكتنا باش تبقى هي فأمان

غرقتو هفالزطة راه يذري سبيري ما ينلام  
يا  
كاين ربي فوق المال  
موح دوكتوته وولد الباندية ما عليه كلام  
شفنا بعينينا سنين وبقينا حاصلين بين وبين  
بين حكم الميت ولا شر وكلاش القتالين  
طحنوا فالبيدين ما نسمحو ليوم الدين  
نموتوا مش خسارة وتبقى بلادي فالعينين  
ضحيتوا بالقلاليل مازال شافيا تيقنتورين  
Passecriminel تروحو فيها قاع يا سراقين

حرية لا بديل ثرنا وما بقينا شاخايفين  
خرجنا قلنا كلمتنا وللور ما رانا راجعين  
حرية لا بديل ثرنا ما بقينا شاخايفين  
خرجنا قلنا كلمتنا وللور ما رانا راجعين

Toxic, toxicrahatoxic  
حالة مخلطة ويقولي خطيك م  
politique  
Toxic, toxicrahatoxic  
DeeTox ينقلكو ذنيك son

يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش على بلادي ما تفراش  
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش ولاش سماح ولاش  
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش على بلادي ما تفراش  
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش ولاش سماح ولاش  
يا ميمتي ما نهناش من الكية ما نبراش واش بقى ما خسرناش  
في بير مات العياش ، شبيبة ما تعياش على بلادي ما تفراش

« Chansons 04 : Timoh Echa3b Yourid »

هجرت بلادي، بلادي  
مقابل الورقة خايف الشمعة تطفاليتطفالي  
معمر سهرني ليالي ليالي stylo  
عذروني يا اهلي علاش تلوموني هكذا في حالي يا كمال  
حايب نشوف بلادي فلعلالي لعلالي  
مشينا des kilomètres La meute  
الله يرحم اللي مات في الطولومات  
الشبيبة غرقت؟ à qui la faute  
نمشيو côte à côte

حكموها Les schizophrènes  
عشرين سنة بدات تبان ابيه  
Après  
Labête بداو بيانو نبان  
ياك الدولة زورت صندوق انتخابات ابييه  
c'est bon la jeunesse  
على سلمية كليكاتو فولوات ابييه  
قالو دز ايرديفيزات  
اواه لالا خاوة خاوة قاع الولايات ابييه هاي  
كاينة يا خو كاينة  
خاينتي المسرحية باينة

كاينة يا خو كاينة  
خاينة و الأدلة كاينة

جاء النهار يا مسؤول و تزور المؤسسة  
( )  
شباب صحى من الزطول و الحبوب المهلوسة  
( )  
اثنين و ربعين مليون قاعهمو السياسة  
( )  
يطبق القانون و تليبيريوالكراسى  
بلادي ماتو عليها جدادي جدادي  
يحيوا الطلبة ولاد ب  
كيفاشحبيتونينروندينروندي  
مازال هوما الجاني هوما القاضي  
يوم الجمعة خرجوا الريام  
نساء و رجال رافدين العلام  
كاين لي خان العهد و ندم  
الحاصول معروفين بالآسم  
يونامار من هاد السيستم  
القليل بيني و الدولة تهدم  
الصح بيان مزالنا صابرين قاع  
قولو للبرلمان الزوالي جامي يتباع

J'ai quitté mon pays... Mon pays... Mon pays...  
Devant la page, je crains que la bougie ne  
s'éteigne.  
Ma plume est pleine et retient mon sommeil.  
Je demande pardon aux miens.  
Je veux que mon pays s'élève vers les hautes  
altitudes.  
On a marché des kilomètres avec la « meute »  
Que Dieu préserve ceux morts lors des  
ténèbres !  
La jeunesse s'est noyée « à qui la faute » !  
On marche côté à côté » vers la mort  
Gouvernés par des schizophrènes  
Vingt-années plus tard, tout est clair  
Les crocs de la bête ont été débusqués  
Le pouvoir a truqué les urnes  
Si la jeunesse s'est enfin décidée  
Elle a trouvé la silmiya (le pacifisme) comme  
voie sur des forums ( ? )  
Ils ont dit : l'Algérie est divisée  
Frères, de toutes les wilaya, frères nous le  
sommes tous.

La réalité est là  
La trahison est là  
Le jeu théâtralisé est visible  
Les preuves sont là  
C'est ainsi

Bistouri

رانا نشوفو قاع ايه

(و اليوم الشعب يريد (يتنحوا قاع  
لي رش الفاز اللي باع الفازيتحاسبوقاع

كاينة يا خو كاينة  
خاينةو المسرحيةباينة  
كاينة يا خو كاينة  
خاينة و الأدلة كاينة

جاء النهار يا مسؤول و تزور المؤسسة  
( )  
شباب صحى من الزطول و الحبوب المهلوسة  
( )  
اثنين و ربعين مليون قاعهمو السياسة  
( )  
يطبق القانون و تليبيريوالكراسى  
جاء النهار يا مسؤول و تزور المؤسسة  
( )  
صحى من الزطول و الحبوب المهلوسة  
( )  
اثنين و ربعين مليون قاعهمو السياسة  
( )  
يطبق القانون و تليبيريوالكراسى

Une République responsable contrôle  
l'institution  
Les camés sortent de leur addiction, délaissant  
leurs pilules polluées  
Quarante-deux millions ont compris « la  
politique »  
La loi sera appliquée et vous serez éjectés de vos  
sièges

Mon pays, pour lequel sont morts mes grands-  
pères !  
Vive les étudiants et les enfants de mon pays !  
Pourquoi désirez-vous que je me « rende »  
Quand pétrole et gaz sont soldés ?  
Ils sont encore là, à la fois criminels et juges  
« Vendredi, les gazelles font leur apparition »  
Femmes et hommes brandissent le drapeau

Parmi les traîtres, certains vivent dans le remord  
Quoi qu'il arrive, on les connaît !

Y en a marre de ce système  
Le régime détruit ce que celui qui vit de peu  
construit.  
La vérité surgira  
Nous sommes patients  
Transmettez au parlement que celui qui vit de  
peu n'est pas à vendre

L'Assemblée de la constitution trahit le peuple  
Elle parle de l'article 7  
On attend toujours  
Mais force est de constater  
Aujourd'hui, que le peuple veut...

Celui qui s'est arrosé en gaz  
Celui qui a vendu le gaz  
Sera traduit  
Et va payer...

Kaina... C'est une réalité !

## Chanson 05 la casa delmouradia

راني نكونسومي غير بشوية

راني نكونسومي غير بشوية

ملينا المعيشة هاديا

ملينا المعيشة هاديا

راني نكونسومي غير بشوية

ملينا المعيشة هاديا

فالأولى نقولو جازت، حشاوهانلا بالعشرية  
LaCasaDelMouradia، فالثانية الحكاية بانة  
فالثالثة البلاد شيانتمالمصالح الشخصية  
فالرابعة البوبية ماتت، و مازالت القضية  
فالأولى نقولو جازت، حشاوهانلا بالعشرية  
LaCasaDelMouradia، فالثانية الحكاية بانة  
فالثالثة البلاد شيانتم، المصالح الشخصية  
فالرابعة البوبية ماتت، و مازالت القضية

و الخامسة راي تسويفي، بيناتهم راي مبنية  
و الباسي راو أرشيبي، ب لافوا ناع الحرية  
فيراجنا الهدرة بريفي، يعرفوه كي يتقيا  
مدرسة و لازم سيفي، بيرو محو الأمية  
و الخامسة راي تسويفي، بيناتهم راي مبنية  
و الباسي راو أرشيبي، ب لافوا ناع الحرية  
فيراجنا الهدرة بريفي، يعرفوه كي يتقيا  
مدرسة و لازم سيفي، بيرو محو الأمية

راني نكونسومي غير بشوية

ملينا المعيشة هاديا

راني نكونسومي غير بشوية

ملينا المعيشة هادي

راني نكونسومي غير بشوية

ملينا المعيشة هاديا